

Titulkování

PLIN049 – Anglický jazyk pro počítačovou lingvistiku

Richard Holaj
FF MU

25. března 2017

Co nás dnes čeká?

Diskuze

Téma: Gramatika

Titulky

Specifika

Základní metody

Praktická cvičení

Téma: Gramatika

- ▶ [Does grammar matter? – Andreea S. Calude](#)

Specifika

- ▶ časování
- ▶ omezený počet znaků a čas na jeden řádek
- ▶ problém s odlišnou syntaxí
- ▶ téměř nulové možnosti formátování
- ▶ může sloužit jako podklad pro dabing
- ▶ čtivost

Základní metody

- ▶ maximálně cca 45 znaků na záznam (rychlost čtení 21z/s)
- ▶ maximálně dva řádky
- ▶ udržovat syntaktické celky → práce se slovosledem
- ▶ konzistence překladu terminologie
- ▶ explicitní vyjádření vzorečků apod.
- ▶ dříve ruční vytváření (.srt, .sub), dnes celá řada nástrojů

- ▶ Cvičné video – Python
- ▶ Khanova škola – lingvistická videa
- ▶ Stylistická pravidla
- ▶ TED guidelines
- ▶ Jak pracovat s prostředím Amara
- ▶ Amara – prostředí pro vytváření titulků pro videa online (např. YouTube)